

# ΑΕΓΥΠΤΙΑСА ROSSICA

*Выпуск 8*



УНИВЕРСИТЕТ  
ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО



# AEGYPTIACA ROSSICA

*Volume 8*



УНИВЕРСИТЕТ  
ДМИТРИЯ ПОЖАРСКОГО

# AEGYPTIACA ROSSICA

*Выпуск 8*



Центр Египтологии им. Б.А.Тураева



Подготовлено к печати и издано по решению  
Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского

Редакционный совет:

М. Bárta (Ph.D), к.и.н. О.А. Васильева, д.и.н. А.Е. Демидчик,  
к.иск. Н.В. Лаврентьева, д.и.н. И.А. Ладынин, к.иск. М.А. Чегодаев

Редакционная коллегия: М.А. Чегодаев, Н.В. Лаврентьева

Издание осуществлено при поддержке Ротари-клуба «Россика»



Aegyptiaca Rossica (Выпуск 8): сб. ст. / под ред. М.А. Чегодаева, Н.В. Лаврентьевой.  
М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2021. – 344 с.: ил.

ISBN 978-5-91244-290-2

Восьмой выпуск «Aegyptiaca Rossica» является сборником статей, основанных на докладах, прочитанных во время конференции «Язык(и) древнеегипетской культуры: чтение, понимание, перевод», состоявшейся в ноябре 2019 г. в Москве. Настоящий выпуск (как и прошедшая конференция) посвящен 150-летию со дня рождения выдающегося ученого-востоковеда, основателя российской египтологии академика Бориса Александровича Тураева.

© Авторы

© М.А. Чегодаев, Н.В. Лаврентьева

© Русский фонд содействия образованию и науке, 2021

А.Е. Демидчик (г. Санкт-Петербург, г. Новосибирск)\*

## О НЕОБЫЧНОМ ЗАКЛИНАНИИ В ГРОБНИЦЕ НЕХА В ЭЛЬ-КАТТА

Профессору Хансу Дидерику Шнайдеру  
в знак глубокой признательности за бесценные уроки  
в Нидерландском государственном музее древностей

В 2013 г. в «Журнале египетской археологии» была опубликована статья Дж. П. Аллена «Позабытый заупокойный текст», посвященная уникальному заклинанию в гробнице *ḥ3ty-ꜥ* Неха (*nh3*) близ небольшого селения эль-Катта примерно в 30 км к северо-западу от Гизы<sup>1</sup>. Изданная в 1906 г. просторная гробница Неха, предварительно датированная правлением XI–XII династий, известна, главным образом, тем, что на стенах её погребальной камеры записаны некоторые заклинания «Текстов Пирамид» и «Текстов Саркофагов»<sup>2</sup>. Помимо этого, на западной стене сохранились три уникальных текста, к первому из которых и обратился американский ученый.

---

\* Санкт-Петербургский государственный университет; НИУ Новосибирский государственный университет.

<sup>1</sup> Allen J. P. A neglected funerary text // JEA. 2013. Vol. 99. P. 300–307.

<sup>2</sup> Chassinat E., Gauthier H., Pieron H. Fouilles de Qattah. Cairo, 1906. P. 33–70, pl. 4–8. Про архитектуру гробницы и другие надписи в ней см. Russo B. Un Rituel matinal dans la tombe du Moyen Empire de Neha // Rd'É. 2004. Т. 55. P. 113–123; Morales A. The transmission of the Pyramid Texts into the Middle Kingdom: philological aspects of a continuous tradition in Egyptian mortuary literature (PhD Dissertation: The University of Pennsylvania – Philadelphia, 2013); Lange E. The So-called Governor's Cemetery at Bubastis and Provincial Elite Tombs in the Nile Delta: State and Perspectives of Research // The World of Middle Kingdom Egypt (2000–1550 BC). Vol. I / Ed. G. Miniaci, W. Grajetki. London I, 2015. P. 200–201; Abd el-Sattar E. Un-transmitted spells into the post-Unis Old Kingdom Pyramid Texts // Egyptian Journal of Archaeological and Restoration Studies. 2020. Vol. 10/1, 29–42. К сожалению, мне пока недоступна статья Russo Abd el-Sami B. A new interpretation of Neha's "biographic" text from el-Qattah // In S. Bickel, A. Loprieno (eds), Basel Egyptology prize 1: junior research in Egyptian history, archaeology and philology / Ed. S. Bickel, A. Loprieno. Basel, 2003. P. 361–69.

Интересующая нас надпись расположена на западной стене погребальной камеры между 304-м и 579-м заклинаниями «Текстов Пирамид». По сообщению издателей, она выполнена черными иероглифами в вертикальных колонках высотой 117 см и шириной 7–8 см<sup>3</sup>. Поскольку теперь это помещение недоступно, а единственная публикация надписи осуществлена типографским шрифтом в горизонтальных строках, судить о её палеографических особенностях невозможно<sup>4</sup>.

Хоть данный текст, действительно, пока не получил должного внимания, Дж. П. Аллену все же следовало бы учесть, что в 1977 г. надпись перевел и обстоятельно прокомментировал Х. Д. Шнайдер<sup>5</sup>, а еще тремя десятилетиями раньше к ней обращался Дж. Янссен<sup>6</sup>. Рассчитанный на широкую аудиторию русский комментированный перевод надписи теперь опубликован в «Вестнике Новосибирского государственного университета»<sup>7</sup>. Но кроме того, в предлагаемой статье я хотел бы рассмотреть ряд моментов данного текста, интересных, главным образом, египтологам.

«Идеальное жизнеописание» в составе заклинания

Заголовок *dd mdw* (стк. 12)<sup>8</sup>, местоположение в погребальной камере и письменный контекст интересующего нас текста (заклинания «Текстов Пирамид» и «Текстов Саркофагов»)<sup>9</sup> – все это свидетельствует, что перед нами

---

<sup>3</sup> Chassinat E., Gauthier H., Pieron H. P. 34; ср. pl. VI, nr. 3.

<sup>4</sup> Ibid. P. 44–45.

<sup>5</sup> Schneider H.D. Shabtis. Leiden, 1977. Pt. I. P. 38–42.

<sup>6</sup> См. Janssen J.M.A. De traditionelle Egyptische Autobiographie voor het Nieuwe Rijk. Leden, 1946. Deel I. P. 176. См. также Polotsky H. J. The stela of Heka-yeb // JEA. 1930. Vol.16. P. 198, nt. 24.

<sup>7</sup> Демидчик А.Е. Древнеегипетское заклинание из гробницы Неха в эль-Катта // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 10: Востоковедение. С. 50–58.

<sup>8</sup> Ср. Ritner R.K. The Mechanics of Ancient Egyptian Magical Practice. Chicago, 1993. P. 41; о значении формулы *dd mdw* см. Berlev O.D. WILLEMS, Harco – The Coffin of Heqata (Caito JdE 36418): A Case Study of Egyptian Funerary Culture of the Early Middle Kingdom // BiOR. 1998. Vol. 55, № 5/6. Col. 774–775.

<sup>9</sup> См. Allen J. P. Op. cit. P. 300. О переходе «Текстов пирамид» на кладбищенские стелы теперь см. Nyord R. From Crypt to Cult – Pyramid Texts on Middle Kingdom Mortuary Stelae;

заклинание. Тем не менее, бóльшая его часть (стк. 12–19, 21–23) составлена на манер «идеальных» кладбищенских жизнеописаний, обычно включавшихся в наземные надписи, и Дж. Йанссен даже учел его в монографии про «традиционные автобиографии»<sup>10</sup>.

Естественность включения идеального жизнеописания в данное заклинание становится понятной, если мы признаем, что предназначение последнего – обеспечить власть покойного Неха над статуэтками «работников», которые должны служить ему в загробном мире.

При буквальном понимании надписи Неха будто бы сообщает о покупке им людей: он *db3* «оплатил» (стк. 13), *iri* «приобрел»<sup>11</sup> (стк. 13–16, 21–23), *ini* «купил»<sup>12</sup> (стк. 23) «работников» (см. ниже), обязанных обслуживать его кладбищенские «дом» и «место». О. Д. Берлев, однако, убедительно показал, что подобное могло говориться и в случае покупки не людей как таковых, а всего лишь их изображений<sup>13</sup>. Сложившийся при V–VI династиях обычай помещать статуэтки слуг в сердаб процветал и в первой половине Среднего царства с той лишь разницей, что фигурки теперь чаще располагались в погребальной камере. Продолжением этого обычая стала возникшая также в Среднем царстве практика снабжения покойного статуэтками-

---

[https://www.academia.edu/43378659/2019\\_From\\_Crypt\\_to\\_Cult\\_Pyramid\\_Texts\\_on\\_Middle\\_Kingdom\\_Mortuary\\_Stelae?email\\_work\\_card=view-paper](https://www.academia.edu/43378659/2019_From_Crypt_to_Cult_Pyramid_Texts_on_Middle_Kingdom_Mortuary_Stelae?email_work_card=view-paper). Однако до XIII династии такое применение заклинаний «Текстов пирамид» – большая редкость.

<sup>10</sup> См. выше, прим. 6.

<sup>11</sup> См. *Schneider H.D.* Op. cit. P. 39, 40, nt. e; *NÄW. Bd. II. S. 367, 2832.*

<sup>12</sup> Глагол *ini* «приносить», «доставлять», употреблялся также в смысле «покупать», «приобретать за плату», см. *NÄW. Bd. II. S. 301 [2715].*

<sup>13</sup> *Берлев О.Д.* Общественные отношения в Египте эпохи Среднего царства. М., 1978. С. 17–34. Принципиальной разницы между покупкой изображений людей на рельефах, о чём писал О.Д. Берлев, и покупкой статуэток не было (ср. *Большаков А.О.* Человек и его Двойник. Изобразительность и мировоззрение в Египте Старого царства. СПб., 2001С. 109–196; *Eschenbrenner-Diemer G.* From the workshop to the grave: the case of wooden funerary models // *Company of Images, Modelling the Imaginary World of the Middle Kingdom (2000–1500).* Leven, 2017. P. 45–48.). Такие статуэтки, как и «рельефные» изображения, подчас снабжались подписями с «титулами» и именами изображенных лиц (*Schneider H.D.* Op. cit. P 21, 23).

ушебти<sup>14</sup>. В строке 16 надписи Неха прямо сказано о приобретении им *twtw* «статуэток», «изображений», и хотя таковые в гробнице не найдены, в северной стене погребальной камеры имеется ниша, где они могли бы помещаться<sup>15</sup>.

Непременным условием права покойного хозяина гробницы на труд «двойников» слуг считалась, однако, добросовестность приобретения их изображений. За исключением случаев, когда рельефы или статуэтки были подарены хозяину самими изображенными на них лицами, ему надлежало оплатить изготовление таковых из собственных средств. В Старом царстве и Первом переходном периоде на стенах гробниц помещались надписи, провозглашавшие, что труд создавших их мастеров был щедро оплачен<sup>16</sup>, да и владельцы ушебти позже должны были вполне расплатиться с изготовившими их ремесленниками<sup>17</sup>.

Сходным образом, и в заклинание, уцелевшее в погребальной камере Неха, включены заверения, что изображения были приобретены заблаговременно и соблюдением всех правовых и нравственных норм. В строках 17–19, кроме того, подчеркивается безупречность происхождения средств, затраченных на обустройство гробницы и оплату статуэток.

«Неха пришел из своего селения, Неха спустился из своей области»

Заклинание начинается трехстишием

*in nh3 m nwt3f*

*h3n nh3 m sp3t3f*

*pr3f grg(w) st3f mnt(i)*

«Неха пришел из своего селения,

Неха спустился из своей области

<sup>14</sup> *Schneider H.D.* Op. cit. P. 19–31.

<sup>15</sup> *Chassinat E., Gauthier H., Pieron H.* Op. cit. P. 21, fig. 8, pl. 7.

<sup>16</sup> См. *Перепелкин Ю. Я.* Хозяйство староегипетских вельмож. М., 1978. С. 114–119; *Strudwick N.C.* Texts from the Pyramid Age. Atlanta, 2005. P. 251–260.

<sup>17</sup> *Schneider H.D.* Op. cit. P. 240–242, 323–325, 329–330.

(когда) его (кладбищенский) дом (уже) был основан, и его (кладбищенское) место было прочно».

Последняя строка про «дом» и «место» – вероятно, очень вольный парафраз изречения широко известного благодаря «Поучению Хорджедефа»<sup>18</sup>. Два первых предложения – обычное начало «идеального» кладбищенского жизнеописания<sup>19</sup>, смысл которого, при внешней простоте текста, все еще не вполне ясен. Речь, несомненно, идет о похоронах. Но почему так важно для покойного объявить, что он пришел именно из «из *своего* селения», «из *своей* округи»? Убедительного ответа на этот вопрос пока не дано<sup>20</sup>.

Между тем, в 1993 г. Т.М. Шэхаб эль-Дин и О.Д. Берлев высказали предположение, что само рождение древнеегипетских «идеальных» кладбищенских жизнеописаний могло быть связано с обычаем «суда» живых над умершими, известным по знаменитому описанию Диодора Сицилийского (I, 92): «Когда собираются погребать тело [усопшего], его родичи предварительно сообщают день похорон судьям и [другим] родственникам, а также друзьям умершего, и подчеркивают, что [такой-то] — называя имя усопшего— собрался перейти реку... А когда ладья уже спущена на воду, но еще до того, как поместят в нее гроб с покойным, закон дает возможность [любому] желающему обвинить [покойного в дурной жизни]. Итак, если кто-то, придя, предъявит обвинение и докажет, что [покойный] жил дурно, то судьи

---

<sup>18</sup> Ср. Brunner H. Zitate aus Lebenslehren // Studien zu altägyptischen Lebenslehren. Freiburg; Göttingen, 1979. S. 113–117, 121–122.

<sup>19</sup> Janssen J. M. A. De traditionelle Egyptische Autobiographie voor het Nieuwe Rijk. Leiden, 1946. Deel I. S. 38–39 II A. Deel II. S. 58–60;

<sup>20</sup> Обзор соответствующей литературы см. Kloth N. Die (auto-)biographischen Inscripten des ägyptischen Alten Reiches: Untersuchungen zu Phraseologie und Entwicklung. Hamburg, 2002. S. 54–60; Allen J. P. Some Aspects of the Non-royal Afterlife in the Old Kingdom // Old Kingdom Art and Archaeology. Prague, 2006. P. 9–18; idem. A neglected funerary text. P. 301–302, nt. a. Теперь см. Stauder-Porchet J. Genres and textual prehistories of the Egyptian autobiography in the Old Kingdom // Ancient Egyptian Biographies: contexts, forms, functions / Ed. J. Stauder-Porchet, E. Froid, A. Stauder (eds). Atlanta, 2020. P. 90–92, 104.

обнародуют для всех эти мнения, а тело [усопшего] не допускается к погребению, принятому по обычаю... Когда же не объявилось никакого обвинителя..., родственники [усопшего], оставив печаль, превозносят покойного... Толпа же поет и превозносит славу усопшего как собирающегося провести вечность в подземном мире вместе с праведниками... А тех, кому запрещены похороны или из-за обличения, или из-за долга, хоронят возле из собственного жилища»<sup>21</sup>. По мнению Т.М. Шэхаб эль-Дин и О.Д. Берлева, «идеальное жизнеописание» это изначально речь родственников в оправдание покойного на таком суде, которая затем «в гробнице вкладывается в уста его изображения и превращается в его автобиографию»<sup>22</sup>. Погребение на кладбище (*hrt-ntr, imntt*) и кладбищенское жизнеописание были своего рода «сертификатом», подтверждавшим, что у живых не нашлось веских претензий к покойному, а стало быть и к правомерности его обладания гробницей и всем, что с ней связано.

До недавнего времени рассказ Диодора о «суде» над умершими считался вымыслом. Однако теперь Э. Ореаль указала на согласующиеся с ним свидетельства времени Нового царства<sup>23</sup>, а Х. Виллемс увидел намек на такой обычай в заклинании 40 «Текстов Саркофагов»<sup>24</sup>. Если же догадка Т.М. Шэхаб эль-Дин и О.Д. Берлева справедлива, смысл интересующего нас начала идеального жизнеописания становится понятен. В кладбищенском жизнеописании важно было подчеркнуть, что «оправдательный вердикт» был вынесен людьми, хорошо знавшими покойного, знакомыми с ним всю жизнь. Ведь, окажись он в *чужой* местности – на суде людей с ним незнакомых, их приговор не мог бы вызвать доверия. Утверждая, что «пришел из

<sup>21</sup> См. Шэхаб Эль-Дин Т.М. Автобиография в Древнем Египте в эпоху IV–VIII династий. Дисс... канд. ист. наук. СПб., 1993. С. 76–80.

<sup>22</sup> Там же. С. 78–79.

<sup>23</sup> С обзором предшествующей литературы по теме см. *Oréal E. Jugement public des morts et accès a la sépulture. Les sources égyptiennes de Diodore I, 92 // Aere perennius. Mélanges égyptologiques en l'honneur de Pascal Vernus. Leuven, 2016. 493–512.*




<sup>24</sup> *Willems H. Les textes des sarcophages et la démocratie: éléments d'une histoire culturelle du Moyen Empire Égyptien. Paris, 2008. P. 197; idem. Historical and archaeological aspects of Egyptian funerary culture: religious ideas and ritual practice in Middle Kingdom elite cemeteries. Leiden; Boston, 2014. P. 187–188.*

своего селения» и «спустился (на берег реки) из *своей* области», владелец жизнеописания тем самым заверял читателей, что был оправдан людьми, знавшими о нём практически всё, и потому его праведность несомненна.

В древнеегипетской фразеологии сочетание существительных *niwt* и *sp3t* означало «весь мир, решительно все. Мир состоит из городов (селений) и пространства между ними, следовательно, «города» и «области», составляют мир целиком и полностью»<sup>25</sup>. В контексте начала идеальных жизнеописаний, с прибавлением к этим существительным личного местоимения-суффикса (*niwt(=i) / niwt=f; sp3t=i / sp3t=f*), значение фразеологизма сжималось, конечно, до «крошечного жизненного ареала одного человека»<sup>26</sup>. Но даже при этом интересующие нас предложения означали, что весь «мир», знавший покойного, все люди из его «ареала обитания» признали его праведность и право на достойное погребение.

В первом трехстишии заклинания Неха сказано, что посмертное одобрение своего «мира» он получил, «(когда) его (кладбищенский) дом (уже) был основан, и его (кладбищенское) место было прочно». Стало быть, материальные приготовления к погребению прошли без нарушения общепринятых норм, и право Неха на гробницу и её содержимое неоспоримо.

#### О социально-профессиональных обозначениях в надписи Неха

*k3wtuw* и *ʕ33t*. Слово  в строке 13 и  в строках 15, 16, 20, 21, 23, 24 Х. Д. Шнайдер понял как *k3wtuw* «работники»<sup>27</sup>, а Дж. П. Аллен как существительное *k3wt* «работы», которое встречается также в строках 19 и 21 в написании .<sup>28</sup> Хотя из надписи намеренно исключены все знаки, изображающие людей (Неха верил в «оживание» человеческих изображений!), легко убедиться, что прав Шнайдер: перед нами не одно, а два разных слова.

<sup>25</sup> Берлев О.Д. Трудовое население Египта эпохи Среднего царства. М., 1972. С. 238.

<sup>26</sup> Там же.

<sup>27</sup> Schneider H.D. Op. cit. P. 38–39.

<sup>28</sup> Allen J.P. A neglected funerary text.



Существительное *k3wt* «работы» оба раза выписано с детерминативом «свиток папируса», которого в Среднем царстве обычно не было в слове *k3wtw* «работники» и который, действительно, отсутствует в его написаниях в строках 15, 16, 20, 21, 23, 24. Существительное же *k3wtw* «работники» в надписи Неха всякий раз сопровождается личным местоимением-суффиксом *ḥf* ( *k3wtwḥf* «его работники»), оба раза отсутствующим при *k3wt* «работы». Наконец в строке 24 за *k3wtwḥf* следует причастие или статив мужского рода *iḥw*, что было бы невозможно, окажись это слово существительным женского рода «работы»<sup>29</sup>.

О профессиональном термине *k3wtw*, изначально означавшем «работники», а позже «носильщики», писали В. Шпигельберг, А.Х. Гардинер<sup>30</sup>, Б. Харринг<sup>31</sup> и Е.С. Богословский. Последний установил, что в поселке ремесленников в Дейр эль-Медина эта должность «входила в круг должностей людей-*smdt* и не считалась профессией. Уже поставленные на работу юноши, овладевшие профессией, но не включенные еще в число мастеров, очевидно, находились на положении близком к положению людей-*smdt*. Поэтому им и могло быть получено исполнение работ, не требующих профессиональной подготовки»<sup>32</sup>.

Этот вывод в нашем случае важен и для правильного понимания словосочетания *ḥ3ḏtḥf* в строке 15, переведенного Х. Д. Шнайдером “his personnel”<sup>33</sup>, “assembled attendants”<sup>34</sup>, а Алленом – “his mass (of possessions)”<sup>35</sup>.

<sup>29</sup> (?).

<sup>30</sup> См. Gardiner A. H. *Ancient Egyptian Onomastica*. London, 1947. Vol. I, P. 59\*–60\*.

<sup>31</sup> Harring B.J.J. *Divine Households. Administrative and economic aspects of the New Kingdom royal memorial temples in Western Thebes*. Leiden 1997. P. 238–239.

<sup>32</sup> Богословский Е.С. *Древнеегипетские мастера*. М., 1983. С. 228–229.

<sup>33</sup> Schneider H.D. *Op. cit.* P. 39.

<sup>34</sup> *Ibid.* P. 40, nt. i.

<sup>35</sup> Allen J. P. *A neglected funerary text*. 302.

Правота Шнайдера подтверждается как похожим значением ʿšzt в 143 заклинании «Текстов Саркофагов» (II, 176f, k)<sup>36</sup>, так и тем, что на соответствующей позиции в другой строке двустишия, построенного по принципу parallelismus membrorum, стоит k3wtyw:

iw irn nh3 ʿšzt=f  
iw irn nh3 k3wtyw=f m rwd ḥʿw=f

«Неха приобрел ʿšzt=f,  
Неха приобрел своих работников, еще будучи в добром здравии<sup>37</sup>».

Поскольку существительные k3wtyw и ʿšzt, должно быть, указывают здесь на один и тот же круг лиц, перевод ʿšzt как “personnel”, “assembled attendants”, выглядит уместным.

Более того. На основе анализа надписей на статуе военачальника Сенбебу (*imy-r3 mšc sn-bbw*) из святилища Хекайба на Элефantine<sup>38</sup> Т.М. Шэхаб эль-Дин и О.Д. Берлев высказали предположение, что в ряде текстов слово ʿšzt употреблялось как «специфический термин древнеегипетской социальной организации. Он обозначает людей, еще не имеющих работы, но подлежащих трудоустройству. Как правило, это молодые люди, еще не получившие первого в их жизни назначения»<sup>39</sup>. Такое значение ʿšzt очень близко с выявленным Е.С. Богословским значением k3wtyw (см. выше), а «параллельное» употребление этих терминов в двустишии подтверждает догадку Т. М. Шэхаб эль-Дин и О. Д. Берлева.

*mr(y)t*. В строках 21–22 сказано:

(21) ... 

(22) 

<sup>36</sup> *Schneider H. D.* Op. cit. P. 140, nt. i, p. 44.



<sup>37</sup> Дословно «в крепости своего тела».

<sup>38</sup> *Habachi L.* The Sanctuary of Heqaib. Mainz am Rhein, 1985. Vol. P. 75–76, no. 49. Vol. II. P. 126.

<sup>39</sup> *Шэхаб Эль-Дин Т. М.* Автобиография в Древнем Египте в эпоху IV–VIII династий. Дисс... канд. ист. наук. СПб., 1993. С. 215, 283–286.

Прочтение Дж. П. Аллена: *sk hrp.n nh3 nst=f /ir.n.f k3wt mm mrwt ds.f* “When Neha managed his seat, / he made his works among the dependents himself”.

Согласиться можно лишь с предложенным Алленом переводом первого предложения: «(Когда) Неха надзирал (за обустройством) своего (руководящего) кресла». При исходном значении «сиденье», «кресло» существительное *nst* означало также «должность», «(руководящий) пост»<sup>40</sup>, и речь, вероятно, идет о том, как Неха обустроивал своё господствующее, «начальственное» положение в «мире-двойнике» своей гробницы<sup>41</sup>.

А вот перевод второго предложения у Дж. П. Аллена несуразен: зачем бы Неха стал утверждать, что, пребывая среди зависимых от него лиц (“dependents”), он *сам* выполнил свою работу? Выше уже было показано, что знаки , означают не *k3wt=f* «его работы», а *k3wtuw=f* «его работники». А слово, стоящее за ними, едва ли следует понимать как предлог *mm* «среди». В надписи Неха написание этого предлога неизменно завершается знаком «рука» ; строки 14, 16, 17, 23,24), в данном случае отсутствующим. Вероятно, колонка 21 должна была закончиться предлогом *m*. Но поскольку внимание переписчика было уже занято переходом к следующей колонке текста, он ошибочно повторил предлог *m* и там, тем более что первое слово в колонке 22 тоже должно было начинаться на *m* – *mr(y)t*. Правдоподобнее поэтому перевод Х.Д. Шнайдера: “he acquired his menial labourers from his own personnel”<sup>42</sup>. Допустимо понять здесь предлог и как «*m* сказуемости» – «в качестве»: «он приобрел своих работников (в качестве) своей собственной челяди, приобретенной Неха (еще) на земле в добром здравии».

<sup>40</sup> NÄW. Bd. II. S. 1130 [16400, 16404].

<sup>41</sup> О «мирах-двойниках» см. *Большаков А. О.* Указ. соч., 2001. С. 198–224.

<sup>42</sup> *Schneider H.D.* Op. cit. P. 39. Про обычность ошибок диттографии при переходе на новую строку см., напр., *Brose M.* *Grammatik der dokumentarischen Texte des Mittleren Reiches.* Hamburg, 2014. S. 43–44.

Прав Шнайдер и в том, что словосочетание  $mr(y)t(\neq) ds\neq$  означает «его собственная челядь»<sup>43</sup>. Это единственный случай соединения социального термина  $mr(y)t$  со словом  $ds$  в значении «собственный». Очевидно, что  $ds$  в данном случае – среднеегипетский эквивалент применявшегося еще в Старом царстве для обозначения отношений собственности термина  $dt$ <sup>44</sup>. Словосочетание же  $mr(y)t\neq n(y)t dt\neq$  «его собственная челядь» засвидетельствовано в интересующий нас период дважды: возле изображений слуг на стене гробницы номарха Нехери в эль-Берше<sup>45</sup> и на подставке одной из двух одинаковых групп деревянных статуэток, найденных в сердабе гробницы «правителя двора Шепи ( $hk3 hwt \check{s}pi$ )» в Дахшуре и теперь хранящихся в Египетском музее в Каире под инвентарными номерами 511 и 512<sup>46</sup>.

Параллель со статуэтками «собственный челяди» из Дахшура примечательна еще и потому, что подбором и расположением остальных текстов погребальная камера Неха напоминает располагавшиеся примерно в том же районе усыпальницы Саисета ( $s3-ist$ ) и Сенусертанху ( $s-n(y)-wsrt-\check{s}nh(w)$ )<sup>47</sup>.

<sup>43</sup> Ibid. P. 41, nt. z;

<sup>44</sup> Ср. Берлев О.Д. Трудовое население.... С. 173–175; Berlev O.D. A Social Experiment in Nubia during the Years 9-17 of Sesostris I // Labor in the Ancient Near East / Ed. M.A. Powell. New Heaven, 1987. P. 156, nt. 71. О  $ds$  в значении «собственный» см. Демидчик А.Е. О древнеегипетском местоимении  $ds$  в значении «собственный» // ВДИ. 2013. № 3. С. 125–137.

<sup>45</sup> Griffith F.L., Newberry P.E. El Bersheh. Vol. II. London 1895. Pl. XI, nr. 3, 4; Берлев О.Д. Трудовое население.... С. 119–120, 189.

<sup>46</sup> Morgan J. de. Foullies a Dachour en 1894–1895. Vienne, 1903. P. 18–21, pl. III. Прочтенный с ошибкой титул  $smr w^c ty$  Ж. Де Морган принял за имя владельца гробницы “Sankh-ouaiti”, а сооружение, под рухнувшим потолком которого найдены статуэтки, он счел «сердабом». См. также Borchardt L. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten im Museum von Kairo, Nr. 1–1294, Th. 2: Text und Tafeln zu Nr. 381–653. Berlin, 1925. S. 76, 77, Bl. 87, 88; Берлев О.Д. Трудовое население... С. 103–104, 189. О деревянных статуэтках времени Среднего царства в наземной части гробниц теперь см. Eschenbrenner-Diemer G. Op. cit.

<sup>47</sup> Соответствующая литература перечислена в Russo B. Op. cit. P. 113, nt. 4, 5; Gundacker R. Königliche Pyramidentexte im Mittleren Reich? Zur Herkunft und zu einigen Besonderheiten der Pyramidentexte Sesostrisanchs // SAK. 2010. Bd. 39. S. 121–140. По мнению Дж. П. Аллена, есть сходство также с усыпальницей Имхотепа в Лиште (Allen J.P. A neglected funerary text. P. 300).

Оснащая свой кладбищенский «дом», провинциальный чиновник Неха определённо следовал некой религиозно-магической традиции из района Дахшура-Лишта, являвшегося в то время окрестностями столицы. Поэтому и фигурки «его собственной челяди» могли быть выполнены в той же манере, что статуэтки Шепи (см. ил. 1).

Во всех трех известных нам случаях словосочетание «собственная челядь» применяется к изображениям. Говорилось ли так о реальных людях – вопрос открытый. К изображениям, в т.ч. к деревянным фигуркам слуг, относится и подпись со словами  $mr(y)t=f n(y)t pr=f n(y) dt=f$  «его челядь, что от его собственного дома» на боковой стеле кладбищенского памятника Гемниэмхата ( $gmn.n(=i-m-h3t)$  из Саккары<sup>48</sup>.

*nds*. Хотя о лексеме *nds* за последние полвека написано много, никто из авторов не учел строки 17–18 надписи Неха:

«(Когда) Неха был на земле среди живущих,  
Неха не выказывал пренебрежения *nds*,  
он не оскорблял старика (*i3w*)».

Очевидно, что *nds* в данном случае означает человека маленького по росту и возрасту – «малолетку», «юнца», и этот текст следует добавить к составленному О. Д. Берлевым перечню случаев употребления слова *nds* с таким значением<sup>49</sup>. В новейших словарях Р. Ханнига для *nds* отмечено значение “Kadett, Junior [17228]”<sup>50</sup>, но из ссылок на египетские тексты правильна лишь одна – ММА 98.4.3. Не учтено там и существительное *nds<sub>w</sub>* «юность», «молодость», распознанное О.Д. Берлевым больше четырех десятилетий назад<sup>51</sup>. О новых примерах этого слова придется писать особо.


<sup>48</sup> CG 1571; Firth C. M., Gunn B. Teti Pyramid Cemeteries. Le Caire, 1926. Vol. 1. P. 208–209; Borchardt L. Denkmäler des Alten Reiches (ausser den Statuen) im Museum von Kairo. Nr. 1295-1808. Pl. II Le Caire 1964. S. 43, Bl. 71. Исчерпывающий комментарий к этой надписи см. Берлев О.Д. Трудовое население... С. 121–123, 186 № 42, 189–190.

<sup>49</sup> Берлев О. Д. Общественные отношения... С. 101–102.

<sup>50</sup> HÄW. Bd. I, S. 691. Bd. II. S. 426.

<sup>51</sup> Берлев О. Д. Общественные отношения... С. 103–104.

О времени создания заклинания

По особенностям архитектуры, а также по набору и расположению заклинаний «Текстов пирамид» и «Текстов саркофагов» на стенах погребальной камеры гробница Неха всего больше напоминает захоронения времени второго и третьего царей XII династии. Но можно указать также *terminus ante quem* специально для сочинения текста интересующей нас надписи. В письменности Среднего царства присутствующее в строке 17 существительное *nds* «маленький (человек)» практически не встречается после царствования Сенусерта I<sup>52</sup>. Тогда же перестает применяться к людям слово *ds* в значении «собственный»<sup>53</sup>. Выходит, записанный в гробнице Неха текст был сочинен не позже царствования Сенусерта I (XX в. до н.э.), что в, общем, согласуется с присутствием в строке 18 архаической глагольной формы <sup>54</sup>, а в строках 20 и 21 «строегипетского» личного независимого местоимения *tw*<sup>55</sup>.

Arkadiy E. Demidchik

**Observations on One Quaint Spell in the Tomb of Neha at el-Quatta**

A few explanations to the spell in the burial chamber of Neha at el-Qatta previously discussed by H. Schneider (1977) and T. J. Allen (2013). The inscription was believed to provide Neha, after his death, with magical power over representations (probably statuettes) of his “workers-*k3wtjw*” designed to serve him in the next world. However, as an indispensable condition for the effectiveness of the spell was considered to be the faultlessness of the acquisition of the representations, the latter was asserted in passages resembling an ideal autobiography.

<sup>52</sup> Там же. С. 76, 80; см., однако, *Ilin-Tomich A.* King Seankhibra and the Middle Kingdom Appeal to the Living // *The World of Middle Kingdom Egypt (2000–1550 BC)*. P. 155, 5A. Сердечно благодарю А.А. Ильина-Томича, приславшего мне 13. 02. 2015 фотографию статуи Berlin ÄM 31210 и свои соображения насчет её возможной датировки.

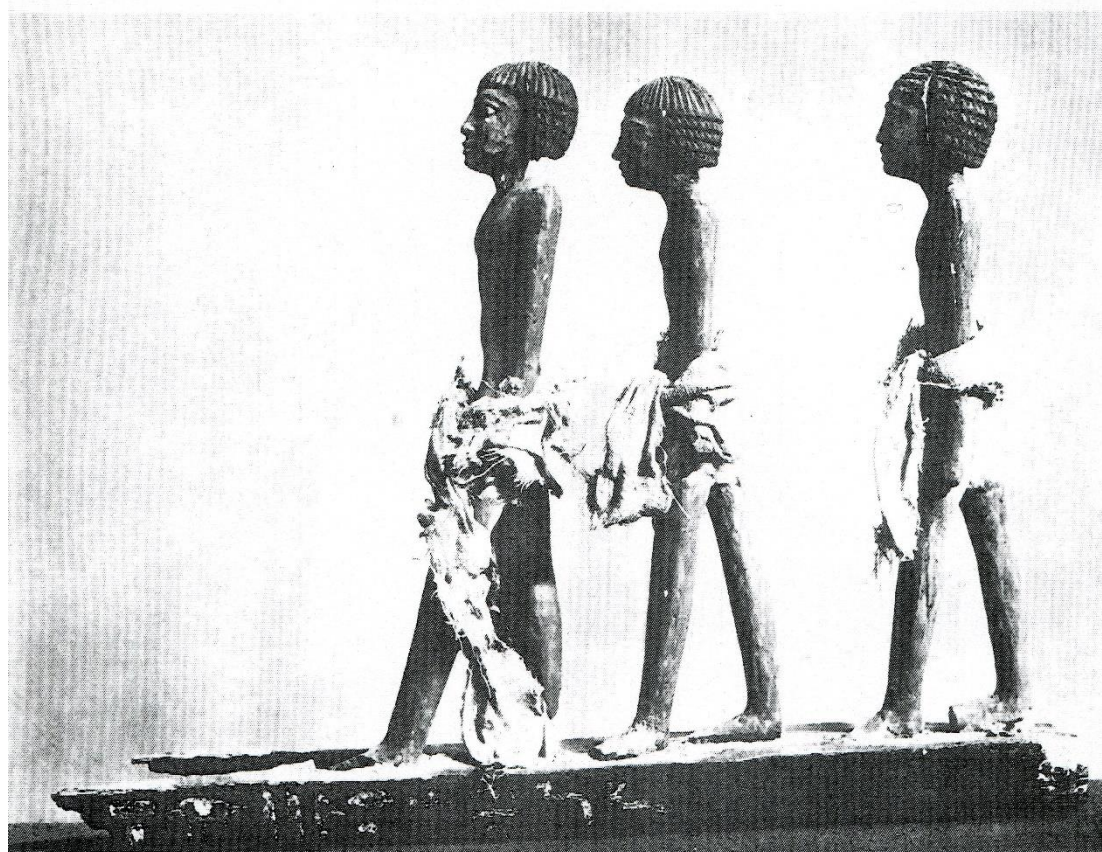
<sup>53</sup> Демидчик А.Е. Указ. соч.

<sup>54</sup> См. *Allen J.P.* A neglected funerary text. P. 303, nt. i.

<sup>55</sup> Ср. *Gundacker R.* Op. cit. S. 138–140.

The use of the noun  $\text{ʕ}3t$  in parallel with the “workers- $k3wtjw$ ” in a couplet in ll. 14–15 corroborates T.M. Shekhab el-Din and O.D. Berlev’s guess about  $\text{ʕ}3t$  as a social term for people who are subject to compulsory work assignments but have not yet been assigned to specific jobs. The expression  $mr(y)t(\text{ʕ}f) \underline{ds}ʕf$  “his own household people” in l. 22 is the Middle Kingdom colloquial equivalent of the  $mr(y)t(\text{ʕ}f) n(y)t \underline{dt}ʕf$ , which has survived in Nehery’s tomb at el-Bersheh and on the pedestal of a sculptural group of four figurines from the mastaba of Shepi at Dahshur (CG 512). The latter parallel is of special significance, since in the selection and arrangement of other spells Neha’s burial chamber is also comparable to certain tombs in the Dahshur–Lisht region.

The noun  $n\underline{ds}$  in l. 17 and the use of the word  $\underline{ds}$  with the meaning “own” in connection with people date the composition to no later than the reign of Senusret I.



**Ил. 1.** Скульптурная группа «собственной челяди начальника двора Шепи» из его гробницы в Дахшуре (CG 512 (*Borchardt L. Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten im Museum von Kairo, Nr. 1–1294, Th. 2: Text und Tafeln zu Nr. 381–653. Berlin, 1925. S. 77, Bl. 88*)). Похоже могли выглядеть статуэтки собственной челяди ( $mr(y)t(\text{ʕ}f) \underline{ds}ʕf$ ) Неха.





Центр Египтологии им. Б.А.Тураева